

EPISCOPAL CHURCH  
OF THE  
HOLY SPIRIT



IGLESIA EPISCOPAL  
DEL  
ESPÍRITU SANTO

## Holy Eucharist ~ La Santa Misa

HYMN OF PRAISE LEVAS 243 - HIMNO DE ALABANZA ALABARÉ

GLORY, GLORY, HALLELUJA,  
LORD WE PRAISE YOUR HOLY NAME! (2 x)

1. GLORY TO GOD IN THE HIGHEST,  
AND PEACE TO HIS PEOPLE ON EARTH.  
LORD GOD, HEAVENLY KING,  
ALMIGHTY GOD AND FATHER,  
WE WORSHIP YOU, WE GIVE YOU THANKS,  
WE PRAISE YOU FOR YOUR GLORY.  
LORD JESUS CHRIST, ONLY SON OF THE FATHER,  
LORD GOD, LAMB OF GOD.

GLORY, GLORY, HALLELUJA,  
LORD WE PRAISE YOUR HOLY NAME! (2 x)

2. YOU TAKE AWAY THE SIN OF THE WORLD,  
HAVE MERCY ON US.  
YOU ARE SEATED AT THE RIGHT HAND  
OF THE FATHER: RECEIVE OUR PRAYER  
FOR YOU ALONE ARE THE HOLY ONE,  
YOU ALONE ARE THE LORD.  
YOU ALONE ARE THE MOST HIGH:  
JESUS CHRIST, WITH THE HOLY SPIRIT,  
IN THE GLORY OF GOD THE FATHER

GLORY, GLORY, HALLELUJA,  
LORD WE PRAISE YOUR HOLY NAME! (2 x)

---OR---

ALABARÉ (!), ALABARÉ (!),  
ALABARÉ A MI SEÑOR (2 veces)

1. JUAN VIO EL NÚMERO DE LOS REDIMIDOS  
Y TODOS ALABABAN AL SEÑOR.  
UNOS ORABAN, OTROS CANTABAN,  
Y TODOS ALABABAN AL SEÑOR.

2. TODOS UNIDOS, JUNTOS CANTEMOS  
GLORIA Y ALABANZAS AL SEÑOR.  
GLORIA AL PADRE, GLORIA AL HIJO,  
Y GLORIA AL ESPÍRITU DE AMOR.

3. SOMOS TUS HIJOS, DIOS PADRE ETERNO  
TÚ NOS HAS CREADO POR AMOR.  
TE ALABAMOS, TE BENDECIMOS,  
Y TODOS CANTAMOS EN TU HONOR.

### OFFERING & HYMN

#### HOLY COMMUNION

The Lord be with you.

*And also with you.*

Lift up your hearts.

*We lift them to the Lord.*

Let us give thanks to the Lord our God.

*It is right to give God thanks and praise.*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth...

### OFERTÓRIO & HIMNO

#### LA SANTA COMUNIÓN

El Señor sea con ustedes.

*Y con tu espíritu.*

Elevemos los corazones.

*Los elevamos al Señor.*

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

*Es justo darle gracias y alabanza*

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra...

...Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**SANCTUS (HOLY, HOLY, HOLY)**

LEVAS 255

HOLY HOLY, HOLY HOLY,  
HOLY LORD GOD OF HOSTS

HEAVEN AND EARTH ARE  
FILLED WITH YOUR GLORY.  
HOSANNA IN THE HIGHEST!

BLESSED IS HE WHO COMES IN THE NAME OF  
THE LORD, OF THE LORD.

HOSANNA IN THE HIGHEST!  
HOSANNA IN THE HIGHEST!

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, **"Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."**

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, **"Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."**

Therefore we proclaim the mystery of faith:

***Christ has died. Christ is risen.  
Christ will come again.***

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and

...Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**SANCTUS (SANTO, SANTO, SANTO)**

SANTO, SANTO ES EL SEÑOR  
Y DEL UNIVERSO ES DIOS  
CANTEN, CANTEN SIN CESAR  
SANTO, SANTO ES EL SEÑOR

1. La tierra, el cielo y el mar  
llenos de tu Gloria están  
resuena nuestro cantar  
al Señor que llega ya.

2. Bendito sea Jesús,  
el divino Salvador.  
Bendito sea el que viene  
como gran Libertador.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: **"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío"**.

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: **"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío"**.

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

***Cristo ha muerto. Cristo ha resucitado.  
Cristo volverá.***

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Sanctificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Sanctifícanos también, para que

serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

As our Savior Christ has taught us, we boldly pray,

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come, thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
Lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, and the power, and the  
glory, for ever and ever. Amen.

### **THE BREAKING OF THE BREAD**

[Alleluia.] Christ our Passover is sacrificed for us;

*Therefore let us keep the feast. [Alleluia.]*

### **THE FRACTION ANTHEM**

LEVAS 269

LAMB OF GOD,  
YOU TAKE AWAY THE SINS  
OF THE WORLD: HAVE MERCY ON US. *(repeat)*  
LAMB OF GOD,  
YOU TAKE AWAY THE SINS  
OF THE WORLD:  
GRANT US PEACE.

The Gifts of God for the People of God.

Take them in remembrance that Christ died for you,  
and feed on him in your hearts by faith, with  
thanksgiving.

### **COMMUNION HYMN**

#### **Prayer After Communion**

*Eternal God, heavenly Father, you have graciously  
accepted us as living members of your Son our Savior  
Jesus Christ, and you have fed us with spiritual  
food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us  
now into the world in peace, and grant us strength  
and courage to love and serve you with gladness and  
singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.*

recibamos fielmente este Santo Sacramento y  
perseveramos en tu servicio en paz y unidad. Y en  
el día postrero, llévanos con todos tus santos al  
gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él,  
y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo,  
tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente,  
ahora y por siempre. *AMEN.*

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado  
sea tu Nombre,  
venga tu reino, hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

### **FRACCIÓN DEL PAN**

[iAleluya!] Cristo, nuestra Pascua, se ha  
sacrificado por nosotros.

*¡Celebremos la fiesta! [iAleluya!]*

WLP 870

CORDERO DE DIOS,  
TU QUE QUITAS EL PECADO  
DEL MUNDO: TEN PIEDAD DE NOSOTROS. *(2 v)*  
CORDERO DE DIOS,  
TU QUE QUITAS EL PECADO  
DEL MUNDO:  
DA NOS LA PAZ.

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Tómenlos en memoria de que Cristo murió por  
ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por  
fe y con agradecimiento.

### **HIMNO DE LA COMUNIÓN**

#### **Oración Después de la Comunión**

*Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has  
aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro  
Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento  
espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su  
Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo;  
revístenos de fuerza y de valor para amarte y  
servirte con alegría y sencillez de corazón; por  
Cristo nuestro Señor. Amén.*